

## Los posesivos en Senabria (Zamora) / *Possessive in Senabria (Zamora)*

XUAN XOSÉ LAJO

**RESUME:** Préséntase nesti trabayu, de forma resumida, un estudiu sobre'l sistema de posesivos na comarca de Senabria (Zamora) –asitiada al Noroeste del territoriu d'esta provincia y en llende con Lleón, Ourense y Portugal–, atendiendo, d'igual mou, a les variantes diatópicas qu'estos presenten y a la so distribución xeográfica nos dos dominios llingüísticos existentes nesti territoriu: gallego-portugués y ástur. El trabayu céntrase fundamentalmente nes distintes formes (xenerales y variantes) del posesivu, afitando les llendes ente los tipos galaico-portugueses y los tipos ástures. Dedicase un segundu epígrafe al emplegu del artículu colos posesivos, usu prácticamente xeneral tanto nes formes ástures como nes galaico-portugueses. La tercer sección céntrase, mui curtamente, na morfoloxía de les formes antepuestas y pospuestas del posesivu. La base empregada pal estudiu confórmenla los materiales recoyíos nes correspondientes encuestaciones feches en Senabria nos caberos 15 años, contrastándose llueu estos materiales con otros, inéditos o non, sobre les fales de Senabria a los que se tuvo accesu. Ente ellos han citase los trabayos de Fritz Krüger, los datos ufiertaos polos cuadernos (ensin asoleyar) del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) d'esta fastera de la Península y, d'época más recién, los estudios fechos por David García López, Andrés Boyano y otros autores xunto con otres encuestaciones y publicaciones entamaes pola «Asociación Cultural Furmientu» de Zamora. Los conteníos del trabayu compleméntense con una serie de mapes, siete en total, onde s'asitia y se dellimita la distribución xeográfica de los fenómenos estudiaos; y con una bibliografía estayada en dos partes, referenciándose na segunda d'elles un llargu llistáu de materiales bibliográficos qu'ufren información sobre les fales de Senabria y otres fales averaes.

**Pallabres clave:** Dominiu Llingüísticu Ástur, Dominiu Llingüísticu Gallego-Portugués, Senabria (Zamora), posesivos.

**ABSTRACT:** This paper summarizes a study about the system of possessives in the region of Senabria, to the North-East of the province of Zamora and bordering León, Ourense and Portugal, paying attention to the diatopic varieties of possessives and to their geographical distribution in these language dominions: Galician-Portuguese and Asturian. The paper mainly focuses on different general and variant forms of possessives, marking the limits between the Galician-Portuguese and Asturian types. A second section is devoted to the use of the grammatical article with possessives, a generalized use in both Asturian and Galician-Portuguese forms. The third part deals with a brief account of the morphology of preceding and postpositioned possessive

forms. The corpus of analysis is based on the materials collected by means of different surveys in Senabria in the last 15 years, which were later contrasted with other materials, published or unpublished, about the oral varieties of Senabria. Among these are worth mentioning the works by David García López, Andrés Boyano and other authors together with other surveys and publications by the “Asociación Cultural Furmientu”, from Zamora. The contents of this work are complemented by a series of seven maps where the geographical distribution of the linguistic phenomena is represented and delimited, as well as by some bibliography classified into two parts; the second one consists of a long list of bibliographical materials that offer information about the oral varieties in Senabria and other similar ones.

**Key words:** Asturian linguistic domain, Galician-Portuguese linguistic domain, Senabria (Zamora), possessive.

## ENTAMU

Esti trabayu estudia<sup>1</sup> de forma resumida'l sistema de posesivos na comarca de Senabria (Zamora) con especial atención a les variantes y distribución xeográfica d'estes nesti territoriu. D'entamu estúdiense les sos variantes en Senabria, afitando les llendes ente los del tipu galaico-portugués y les variantes del tipu ástur. La base pa esti estudiu conformenla los materiales que recoyimos nos caberos 15 años, contrastando estos con otros materiales, inéditos o non, sobre les fales senabreses a los que tuvimos accesu. Ente ellos destaquen les aportaciones de Krüger, los cuadernos del ALPI<sup>2</sup> y, yá n'época más moderna, los estudios fechos por dellos autores (cfr. «Bibliografía») y les encuestes y publicaciones iguaes pola «Asociación Cultural Furmientu».

## 1. FORMES DE LOS POSESIVOS

### 1.1. *Formes xenerales de los posesivos*

En Senabria alcontramos, según les fasteres, formes del posesivu del tipu ástur o del tipu galaico-portugués. Vamos dar, de primeres, les formes básicas (les más comunes) de dambos dominios llingüísticos pa, darréu d'ello, estudiar les variantes de los posesivos que s'alcuentren nes fales llocales del tipu ástur.

<sup>1</sup> Esti trabayu inclúise dientro d'una serie mayor sobre les fales de Senabria y de los que yá tán publicaos nesta mesma revista «La extensión de los plurales en *-es/-en* en Senabria» (Lajo 2014: 67-100) y «Los pronomes personales en Senabria: formes y empregos» (Lajo 2016: 103-129).

<sup>2</sup> Siempre que nos referimos nesti trabayu a los datos del ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*), estos tán sacaos de copies escanias de los cuadernos orixinales ensin asoleyar. Teo qu'agradecer equí al prof. David Heap, de la Universidá d'Ontario, Canadá, que me fixo llegar amablemente copies de dellos de los cuadernos d'encuestación.

En Senabria les formes base<sup>3</sup> del posesivu del tipu ástur son les siguientes:

UN POSESOR			MASCULÍN	FEMENÍN
	1 <sup>a</sup> p.	- Sing.	el mieu	a mia
		- Pl.	us mieus	as mias
	2 <sup>a</sup> p.	- Sing.	el tou	a tua
		- Pl.	us tous	as tuas
	3 <sup>a</sup> p.	- Sing.	el sou	a sua
- Pl.		us sous	as suas	

DELLOS POSESORES			MASCULÍN	FEMENÍN
	1 <sup>a</sup> p.	- Sing.	el nuesu	a nuesa
		- Pl.	us nuesus	as nuesas
	2 <sup>a</sup> p.	- Sing.	el vuesu	a vuesa
		- Pl.	us vuesus	as vuestas
	3 <sup>a</sup> p.	- Sing.	el sou	a sua
- Pl.		us sous	as suas	

Les formes base del tipu galaico-portugués son:

UN POSESOR			MASCULÍN	FEMENÍN
	1 <sup>a</sup> p.	- Sing.	u meu	a miña
		- Pl.	us meus	as miñas
	2 <sup>a</sup> p.	- Sing.	u teu	a tua
		- Pl.	us teus	as tuas
	3 <sup>a</sup> p.	- Sing.	u seu	a sua
- Pl.		us seus	as suas	

DELLOS POSESORES			MASCULÍN	FEMENÍN
	1 <sup>a</sup> p.	- Sing.	u nosu	a nosa
		- Pl.	us nosus	as nosas
	2 <sup>a</sup> p.	- Sing.	u vosu	a vosa
		- Pl.	us vosus	as vosas
	3 <sup>a</sup> p.	- Sing.	u seu	a sua
- Pl.		us seus	as suas	

<sup>3</sup> Tomamos como base les formes más estendies en Riballagu, Galende y Vígu pa, darréu d'ello, estudiar nel siguiente puntu les variantes xeográfiques y diacróniques de los posesivos.

## 1.2. Distinciones ente formes de tipu ástur y formes de tipu gallego-portugués

### 1.2.1.- El posesivu de 1ª persona

Una primera distinción que ye enforma clara pa les fales galaico-portugueses y les fales del tipu ástur son les diferencies que presenten los posesivos femeninos de 1ª persona singular pa un posesor: *mía* - *mías* nes fales del tipu ástur<sup>4</sup> frente a les formes *miña* - *miñas* nes fales del tipu gallego-portugués. La distribución xeográfica d'estes formes coincide, no básico, cola que presenten les formes de 1ª persona sing. masculín: *miéu* nes fales ástures, frente a *meu* –ensin diptongar– nes fales gallego-portugueses; y coles formes pa dellos poseedores de 1ª y 2ª persona, singular y plural: *nuesu*, *vuesu*<sup>5</sup>, etc. nes fales del tipu ástur, frente a les formes ensin diptongar *noso*, *voso*, etc. nes fales del tipu gallego-portugués.

Nel mapa 1 amuéxase la distribución de los posesivos femeninos de primera persona del singular nes fales del tipu ástur y nes fales del tipu gallego-portugués. A la mandrecha de la llinia continua prieta ——— indícase ónde se dan les formes del tipu ástur (*mía*, *mías*) y a la manzorga d'esta llinia, ónde se dan les formes del tipu gallego-portugués (*miña*, *miñas*). Esta distribución coincide dafechamente cola distribución de les formes con y ensin diptongu de la 1ª y 2ª persona, singular y plural, pa dellos poseedores.

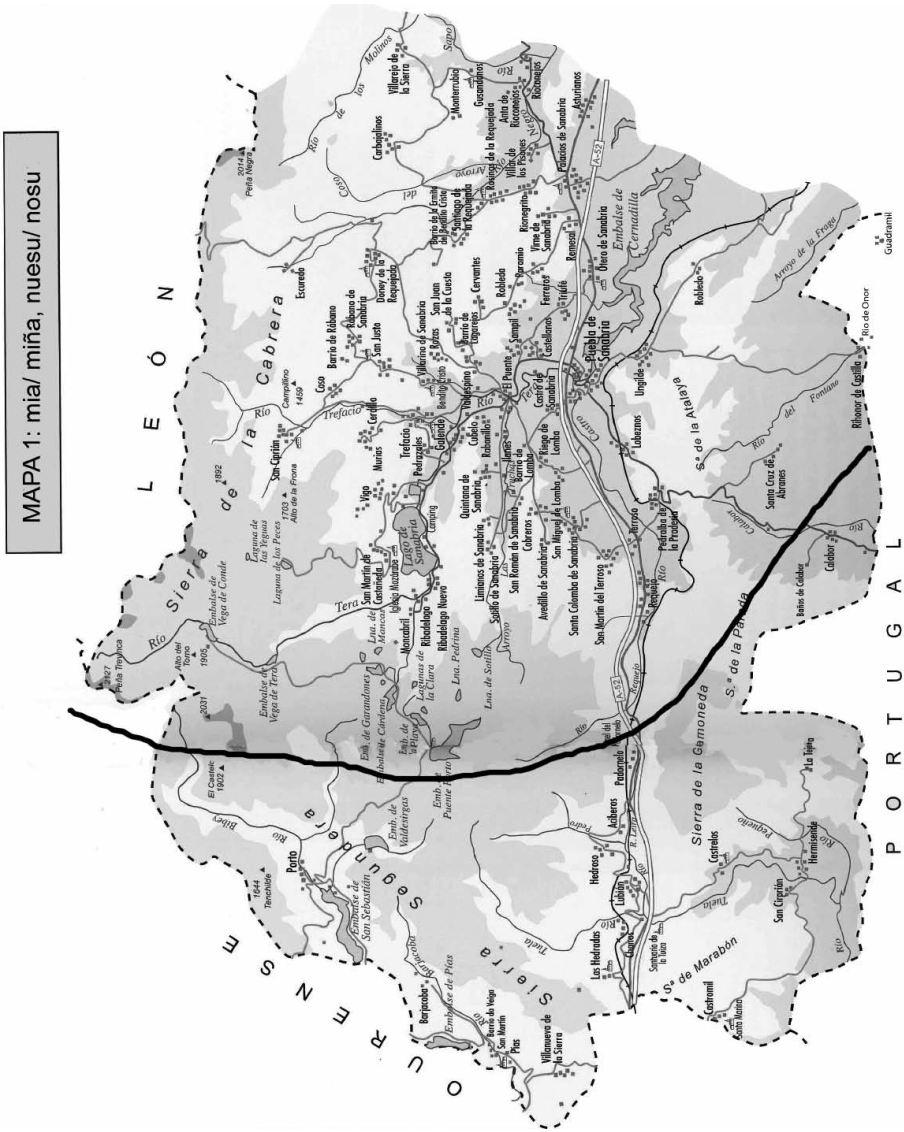
### 1.2.2.- El posesivu masculín de 2ª persona, singular y plural, pa un posesor

Una distribución xeográfica diferente ye la que presenta'l posesivu de 2ª persona, singular y plural, masculín pa un posesor, onde les variantes del tipu ástur: *tou*, *tous* atópense tamién en Padornelo –onde seríen esperables soluciones del tipu gallego-portugués–. Esta variante en Padornelo va en paralelu cola forma *mou*, *mous* y *sou*, *sous* que presenta pal posesivu de 1ª y 3ª singular y plural masculín y qu'estudiaremos xunto coles variantes del tipu ástur d'estos posesivos.

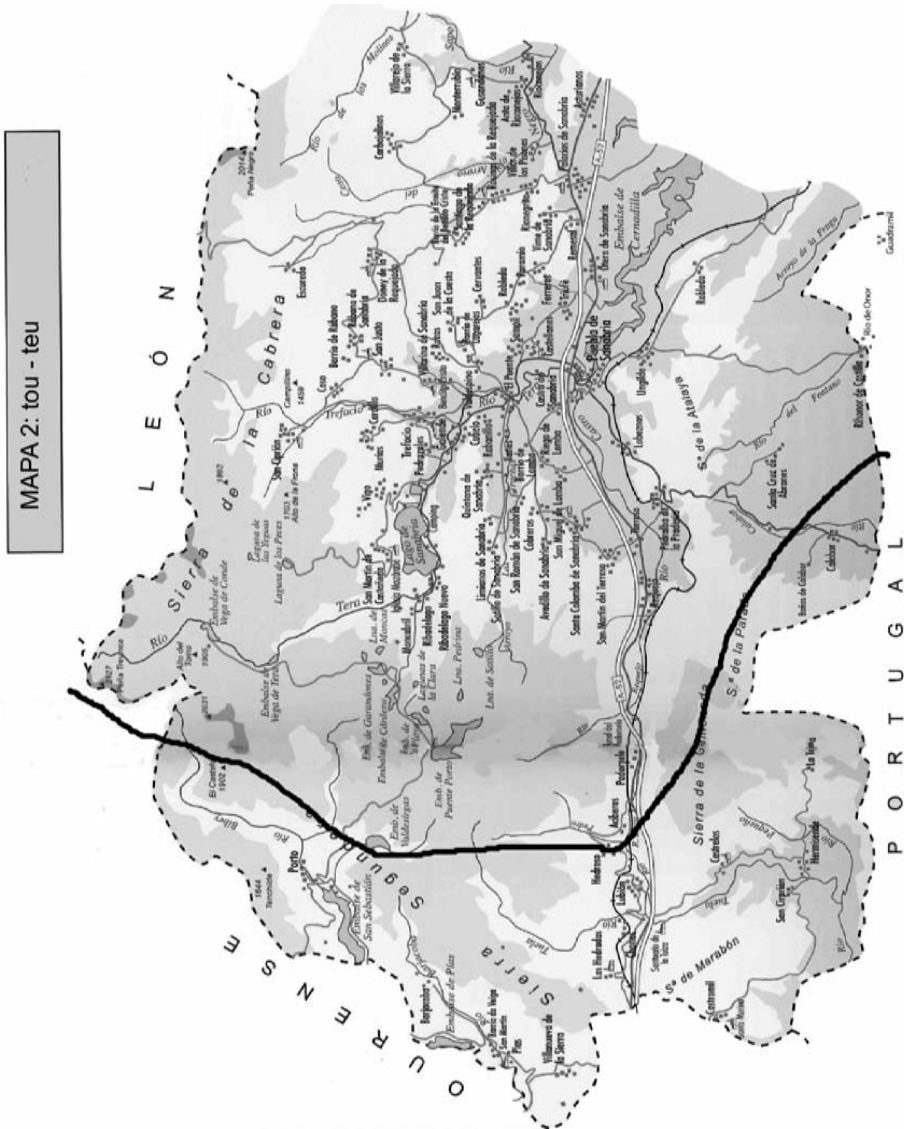
El mapa 2 amuesa la distribución de les variantes del posesivu masculín de 2ª persona, singular y plural, nes fales del tipu ástur y nes fales del tipu gallego-portugués. A la mandrecha de la llinia continua prieta ——— danse les formes del tipu ástur (*el tou*, *us tous*) y a la manzorga d'esta llinia les formes del tipu gallego-portugués (*u teu*, *us teus*). Como podemos ver, esta distribución nun coincide cola distribución del posesivu de 1ª persona, habiendo pueblos consideraos según la clasificación tradicional como de fala gallego-portuguesa qu'empleguen les formes posesives de 2ª persona singular del tipu ástur.

<sup>4</sup> Coles sos variantes *míe*, *míes* como se verá darréu.

<sup>5</sup> Y les sos variantes *nuosu*, *vuosu* y *nuasu*, *vuasu* que tamién s'estudiarán dempués.



MAPA 1: mia/ miña, nuesa/ nosu



### 1.3.- Variantes nes formes de los posesivos en Senabria

Dentro de les variaciones diatópiques qu'atopamos nes fales del tipu ástur en Senabria podemos destacar les siguientes:

#### 1.3.1.- Posesivu femenín, singular y plural, pa un posesor:

Referente al posesivu singular femenín, al llau de les formes xenerales, alcontramos les siguientes variantes:

No que cinca a les terminaciones del posesivu femenín de 1ª, 2ª y 3ª persona, singular y plural, tenemos les formes *míe, mías, túe, túes, súa, súes*, en gran parte del nordeste de Senabria incluyendo Samartín de Castañeda, San Ciprián y La Requeixada, estendiéndose per La Carbayeda, onde s'alcuentra p.e. en Cubo de Benavente.

Estes formes tamién s'alcuentren n'Hermisende (y pueblos averaos) y Calabor pa la 2ª y 3ª persona: *túe, túes, súa, súes*, magar que pa la 1ª persona, singular y plural femenín son del tipu gallego-portugués: *miña, miñas*.

Nos pueblos de Riunegritu y otros averaos alcuéntrense en delles ocasiones les formes *miya, tuya, suya* tanto antepuestes como pospuestes, en cualesquier posición, p.e. *la miya casa, la tuya casa, la casa miya, la casa tuya* (cast.: *mi casa, tu casa, la casa mía, la casa tuya*).

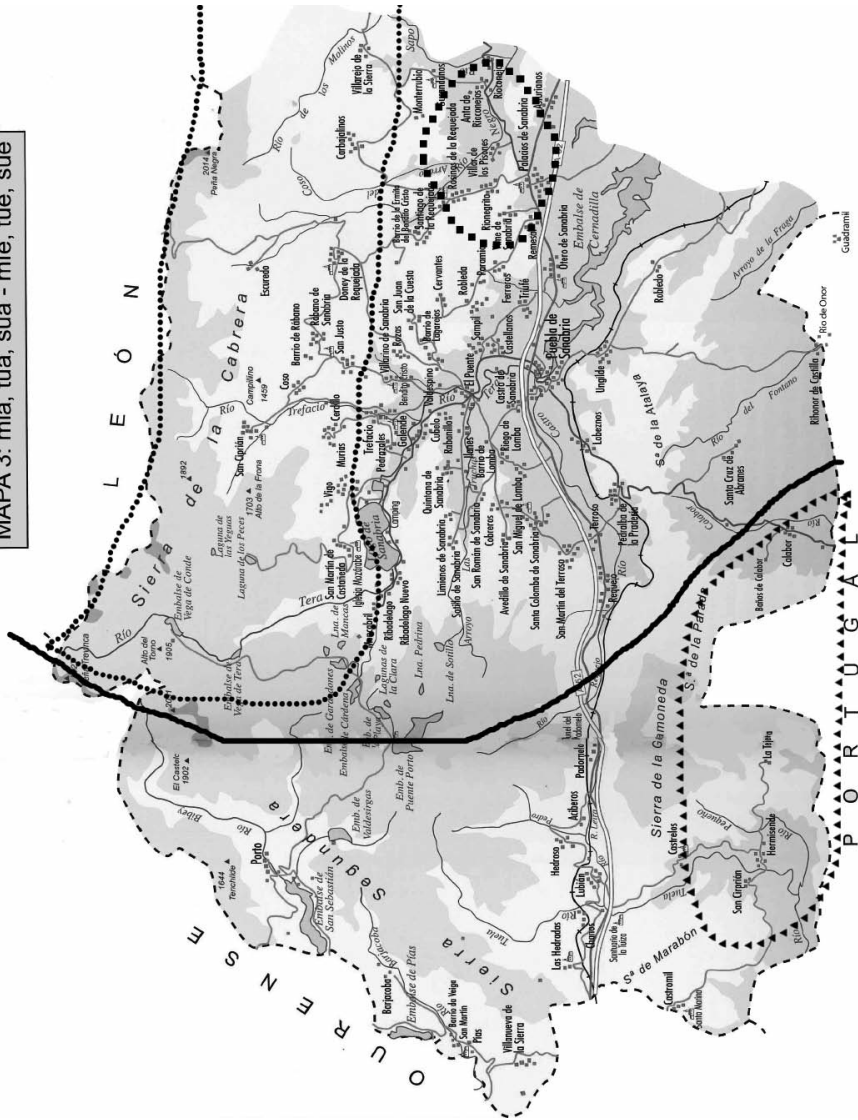
Cuadru de variaciones del posesivu femenín d'un posesor (nun s'inclúi l'artículu por nun ser relevante pal presente análisis)<sup>6</sup>:

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1ª sg.	mía	miña	míe	miña	miya
1ª pl.	mías	miñas	míes	miñas	miyas
2ª sg.	túa	túa	túe	túe	tuya
2ª pl.	túas	túas	túes	túes	tuyas
3ª sg.	súa	súa	súe	súe	suya
3ª pl.	súas	súas	súes	súes	suyas

El mapa 3 amuesa la distribución de les variantes del posesivu femenín nes fales del tipu ástur y nes fales del tipu galaico-portugués. A la mandrecha de la llinia continua prieta ——— indícase onde se dan les formes del tipu ástur (*mía, mías, túa, túas, etc.*) y a la manzorga d'esta llinia, onde se dan les formes del tipu gallego-portugués (*miña, miñas, túa, túas, etc.*). Les llinies de puntos gruesos ••••• indiquen la fastera onde se dan les formes *míe, mías, túe, túes, súa, súes*,

<sup>6</sup> La numeración que s'inxer nel cuadru correspuende a: (1) Fales ástures (forma xeneral) | (2) Fales galaico-portugueses (forma xeneral) | (3) Nordeste de Senabria | (4) Calabor y Hermisende | (5) Riunegritu y contorna.

MAPA 3: mia, tua, sua - mie, tûe, sùe





que se rexistra nel norte de Senabria. La llinia de triángulos ▲▲▲▲ marca los pueblos onde se dan les formes *túe, túes, súa, súes*, magar que pa la primera persona son del tipu gallego-portugués: *miña, miñas*, nos pueblos de Calabor y Hermisende. La llinia de cuadraos ■■■■■ indica'l pueblu de Riunegritu y alrededores onde se dan les formes: *miya, tuya, suya*.

### 1.3.2.- Posesivu, singular y plural, masculín de 1ª persona pa un posesor

El posesivu masculín, singular y plural de 1ª persona pa un posesor presenta les formes *mieu, mieus* nel centru de Senabria (al norte y al sur). Estes formes danse en dos zones: una ye la de los pueblos alreduro del llagu, llegando pel oriente fasta'l pueblu d'Escureú y otra ye al sur, nos pueblos de Santa Cruz d'Abrañes, El Robréu y Unxilde. Alcontramos tamién les variantes col diptongu reducíu: *míu, míus*.

Nos pueblos más conservadores, Samartín de Castañeda, Riballagu, Vigu, San Ciprián y Ruidenor, xunto coles anteriores tenemos tamién les formes *miou, miouis*.

Nel restu de la Senabria de fala tradicional ástur, especialmente nos pueblos alreduro de la principal vía de comunicación con Galicia y col restu de la Meseta, les formes que se puen alcontrar son *míu, míus*. Estes formes tamién se dan en La Requeixada más oriental y per La Carbayeda.

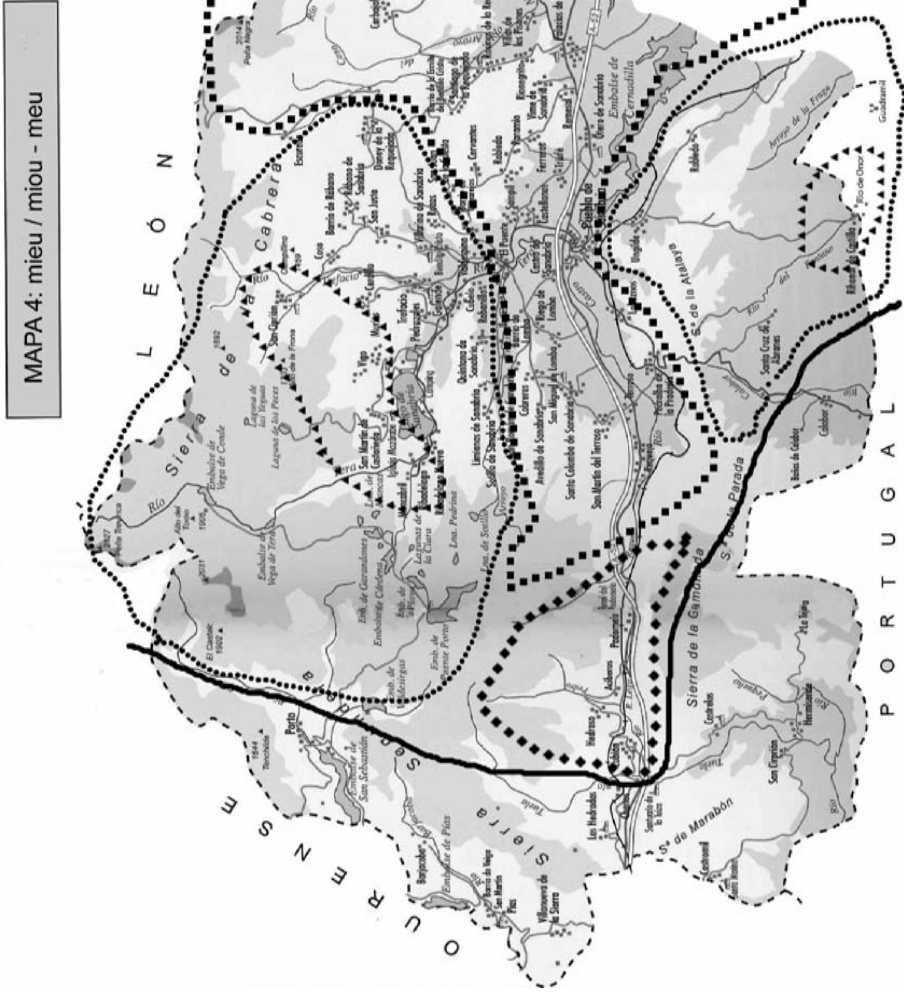
Nes fasteres de fala gallego-portuguesa les formes xeneralmente son *meu, meus*, cola esceición de Lubián y Padornelo, au apaecen tamién les variantes *móu, móus*, por analoxía coles formes *tou, tous, sou, sous*.

Tenemos asina esti cuadru coles variaciones del posesivu masculín de 1ª persona, singular y plural (nun s'inclúi l'artículu por nun ser relevante pal presente análisis)<sup>7</sup>:

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1ª sg.	mieu ( <i>míu</i> )	meu	miou	miu	móu
1ª pl.	mieus ( <i>míus</i> )	meus	mious	mius	móus

El mapa 4 amuesa la distribución de les variantes del posesivu masculín de 1ª persona d'un posesor nes fales del tipu ástur y nes fales del tipu galaico-portugués. A la mandrecha de la llinia continua prieta ——— indícase ónde se dan les formes del tipu ástur (*mieu, mieus* y les sos variantes), y a la manzorga d'esta lli-

<sup>7</sup> (1) Fales ástures (fasteres centrales de Senabria – norte y sur) | (2) Fales galaico-portugueses (forma xeneral) | (3) Pueblos de Samartín de Castañeda, Riballagu, Vigu, San Ciprián y Ruidenor | (4) Pueblos alreduro del principal vía de comunicación de la comarca | (5) Lubián y Padornelo.



nia, ónde se dan les formes del tipu gallego-portugués (*meu, meus*). Les llinies de puntos gruesos •••• indiquen les fasteres onde se dan les formes *mieu, mieus*, tal como se describieron enriba. Les llinies de triángulos ▲▲▲▲ marquen los pueblos onde se dan les formes *miou, mious*, xunto coles anteriores. La llinia de cuadraos ■■■■■ indica la zona onde se dan les formes *míu, míus* y que ye la fastera que sigue la principal vía de comunicación de la comarca, enanchándose per La Requeixada y per La Carbayeda. La llinia de rombos ◆◆◆◆ indica los pueblos de Lubián y Padornelo onde se dan les variantes *móu, móus*.

### 1.3.3.- Posesivu masculín de 2ª persona, singular y plural, pa un posesor

Como forma xeneral na Senabria de fala tradicional ástur alcuéntrense: *tou, tous*, cola esceición de Guadramil<sup>8</sup> onde s'atopa tamién la forma *tiéu, tiéus*, probablemente por analoxía coles formes *miéu, miéus* (otramiente en Guadramil namás apaer la forma *sou, sous* pal pronome de 3ª persona).

La forma *tou, tous* tamién apaer en Lubián y Padornelo como se dixo enantes. Nel restu de la Senabria occidental alcuéntrense les formes del tipu gallego-portugués: *teu, teus*.

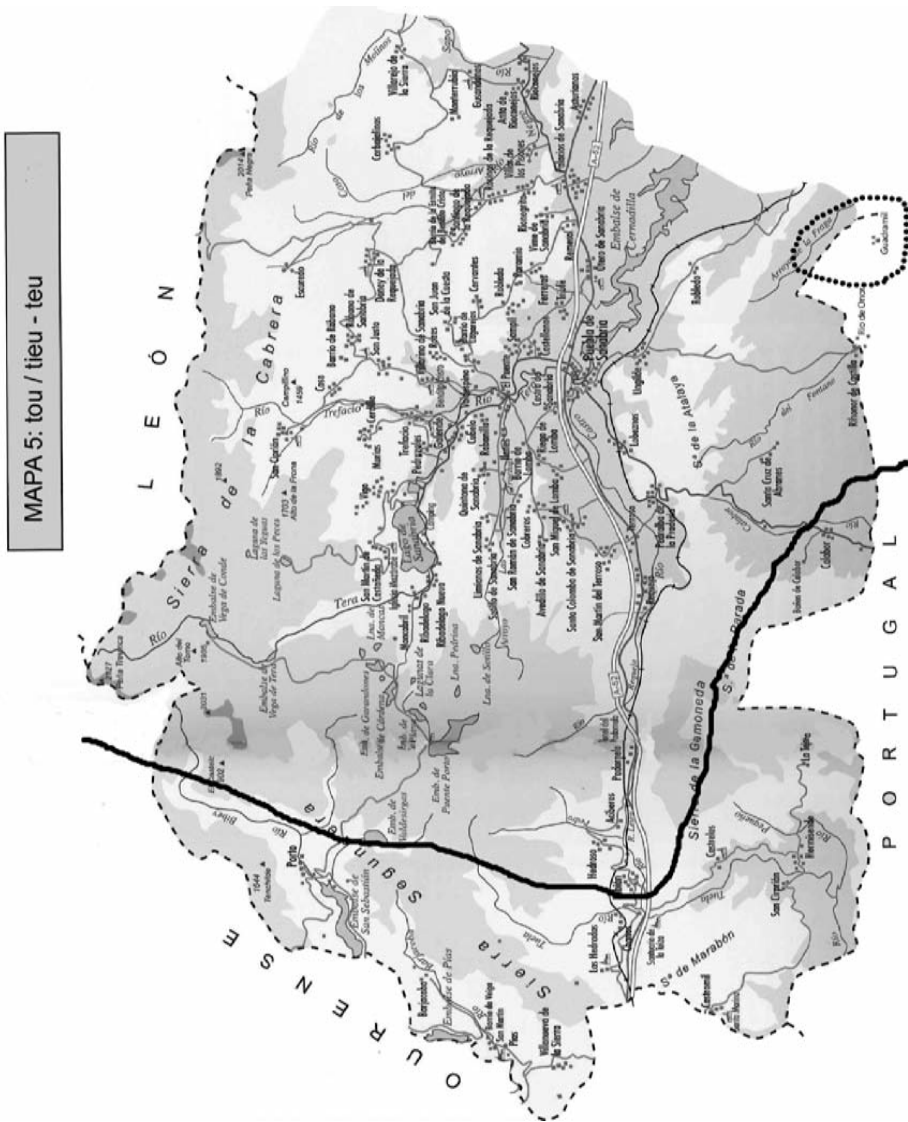
Nel mapa 5 amuéasase la distribución de les variantes anteriormente descrites: A la mandrecha de la llinia continua prieta ——— indícase ónde se dan les formes del tipu ástur (*tou, tous* y les sos variantes) y a la manzorga d'esta llinia, ónde se dan les formes del tipu gallego-portugués (*teu, teus*). La llinia de puntos gruesos •••• indica'l pueblu de Guadramil onde se dan tamién les formes *tieu, tieus*.

### 1.3.4.- Posesivos de 1ª y 2ª persona, singular y plural, pa dellos posesores

Estos posesivos presenten na Senabria de fala ástur les formes xenerales *nuesu, nuesa, vuesu, vuesa*. Nos pueblos más conservadores (na fastera centru-norte (Riballagu, Samartín, San Ciprián, etc.) y en Guadramil, xunto cola forma xeneral, tamién alcontramos la variante *nuosu, nuosa, vuosu, vuosa*. En Ruidenor, amás de les formes anteriormente citaes tenemos tamién formes con *-ua-* (*nuasú, nuasa, vuasú, vuasa*). En Santa Cruz d'Abranes, les formes del posesivu de 1ª persona pa dellos posesores apaecen con palatalización de la consonante d'aniciu: *ñuasú, ñuasa*, daqué esperable acordies colos datos que tenemos d'esta fala.

Na fastera de fales galaico-portugueses les formes que s'alcuentren pa estos posesivos son: *noso, nosa, voso, vosa*.

<sup>8</sup> Anque Guadramil tea yá en Portugal, la so fala va siempre en paralelo cola de Ruidenor, polo que s'analiza dientro del conxuntu de les fales senabreses.



Tenemos d'esti mou'l presente cuadru coles variaciones de los posesivos de 1ª y 2ª persona pa dellos poseosores. (Nun s'inclúi l'artículu por nun ser relevante pal presente análisis)<sup>9</sup>:

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1ª masc.	nuesu	nosu	nuosu	nuasu	ñuesu
1ª fem.	nuesa	nosa	nuosa	nuasa	ñuesa
2ª masc.	vuesu	vosu	vuosu	vuasu	vuesu
2ª fem.	vuesa	vosa	vuosa	vuasa	vuesa

Nel mapa 6 amuéscase la distribución de les variantes anteriormente descrites: A la mandrecha de la llinia continua prieta ——— indícase ónde se dan les formes del tipu ástur (*nuesu, nuesa, vuesu, vuesa* y les sos variantes), y a la manzorga d'esta llinia, ónde se dan les formes del tipu gallego-portugués (*noso, nosa, voso, vosa*). Les llinies de puntos gruesos ••••• indiquen los pueblu de Samartín de Castañeda, Riballagu, Vigu, San Ciprián, per un llau, y Guadramil per otru, onde se dan tamién les formes *nuosu, nuosa, vuosu, vuosa*. La llinia de triángulos ▲▲▲▲ marca'l pueblu de Ruidenor, onde se dan les formes: *nuasu, nuasa, vuasu, vuasa*. La llinia de cuadraos ■■■■■ indica'l pueblu de Santa Cruz d'Abranes onde se dan los posesivos con palatalización de la nasal: *ñuesu, ñuesa*.

## 2.- EMPLEGU DEL ARTÍCULU COLOS POSESIVOS

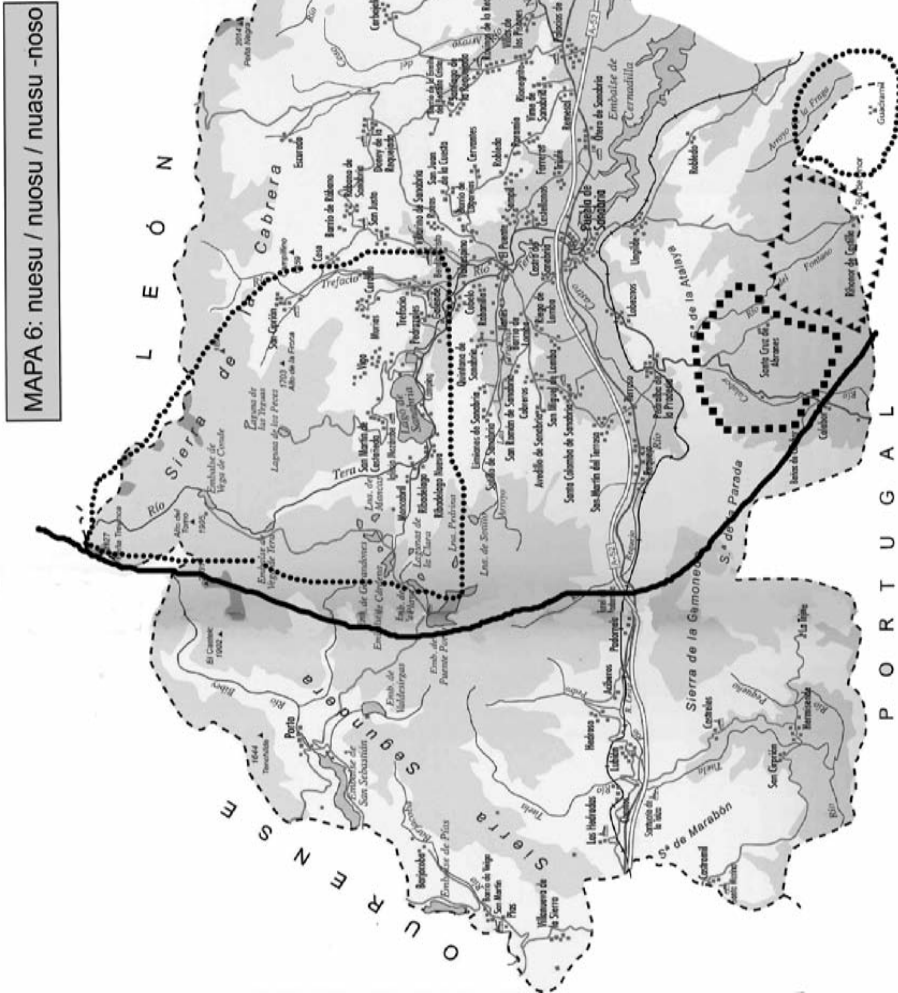
### 2.1.- *Emplegu del artículu col posesivu*

En tola zona estudiada, tanto na de fala gallego-portuguesa como na de fala tradicional ástur, les formes del posesivu antepuestu al sustantivu van, normalmente, acompañaes del artículu. Asina tenemos nes fasteres de fala ástur: *el miéu carru* y nes fasteres de fala gallego-portugueses: *o méu carro*.

La introducción moderna en dellos falantes de posesivos ensin artículu podemos entendela por castellanismu, yá que se da con más frecuencia ente los falantes más mozos y nes situaciones más formales.

El caráuter patrimonial del emplegu del posesivu col artículu afítase col fechu de qu'esti usu vien reflexáu nel ALPI, con encuestes feches nos años 20-30 del sieglu pasáu, cuando les interferencies del castellanu yeren inda mui escasas. En tolos exemplos del ALPI apaecen siempre los posesivos col artículu nes fasteres estudiaes, p.e.:

<sup>9</sup> (1) Fales ástures (fasteres centrales de Senabria - norte y sur) | (2) Fales galaico-portugueses (forma xeneral) | (3) Pueblu de Samartín de Castañeda, Riballagu, Vigu, San Ciprián y Guadramil | (4) Ruidenor | (5) Santa Cruz d'Abranes.



San Ciprián:

*cada unu debe de pagare es sues deudes*<sup>10</sup> (p. 17 del cuadernu 1)  
*us sous curdeirus estan nel nuosu prau* (p. 18 del cuadernu 1)

Samartín:

*cada unu debe de pagare as suas deudas*  
*us sous curdeirus estan nel nuesu prau*

Ruidenor:

*cada un debi de pagar as suas dibidas*  
*us sous curdeirus 'stan nu nuesu lameiru*

Hermisende:

*cada un debe de pagar as suas deudas*  
*os seus cordeiros 'stan no noso prado*

Padornelo:

*cada un debe de pagal*<sup>11</sup> *as suas deudas*  
*os seus cordeiros 'stan no noso prado*

Krüger (1923: 93), afirma de la fala de San Ciprián que «se emplea también sin artículo ante el sustantivo» y da los siguientes exemplos<sup>12</sup>: *rigores de sou padre, castigos de tou padre, fonen a onde 'staba sou padre*, etc. Como se pue ver, son toos casos de posesivos con nomes de parentescu. Esti casu específicu analízase darréu.

## 2.2.- Posesivos con nomes de parentescu

Como s'acaba d'apuntar, namái qu'alcontramos una diferencia: nos casos del emplegu de posesivos con nomes de parentescu.

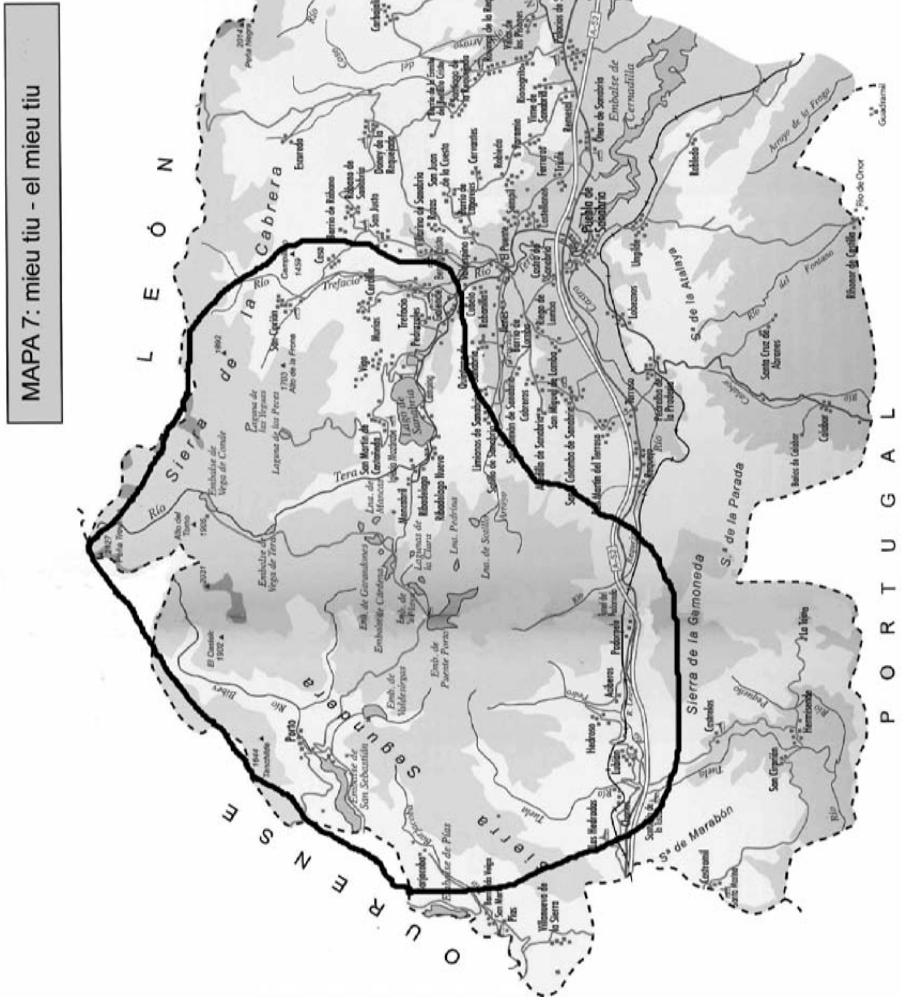
Nestos casos podemos xebrar dos fasteres:

a) Nuna fastera que garra tanto una parte de la zona de fala ástur como la de fala gallego-portuguesa apaecen formes del posesivu con y ensin artículu pa nomes de parentescu (la forma ensin artículu pa los nomes de parentescu ye normal nel gallegu). Asina tenemos formes del tipu: *miéu tíu* pa la fastera de fala ástur y formes del tipu: *méu tío*, pa la fastera de fala gallego-portuguesa. La fastera onde se dan estes soluciones ye nel noroccidente de Senabria, tal como se pue ver nel mapa 7.

<sup>10</sup> Los exemplos qu'equí incluyo del ALPI doilos na grafía simplificada qu'emplego pal restu de los exemplos. Nos cuadernos del ALPI tán, claro ta, anotaos col alfabetu fonéticu de la RFE.

<sup>11</sup> Anota l'encuestador «es l no r». Posiblemente por *paga-las*.

<sup>12</sup> Tamién trescribo equí estos exemplos con 'grafía simplificada' y non col alfabetu fonéticu de la RFE tal como apaecen nel orixinal.



MAPA 7: mieu tiu - el mieu tiu



b) Nel restu del territoriu les formes normales son normalmente col artículu: *el miéu tío / u méu tío*. Por exemplu, en Ruidenor: *el miéu tío*, y n'Hermisende: *o méu tío*.

Nos casos de posesivos con nomes de parentescu, tamién nel ALPI apaecen ensin artículu nes fasteres estudiaes, p.e. en San Ciprián: *mious cuñáus y mious primus*. (p. 18 del cuadernu 1). Nesti sen ye mui significativa la nota del encuestador que pon a pie de paxina: «no es necesario = *us mi...*» y nel cuadernu de Samartín: *[us] mious cuñáus y [us] mious primus*. Y amiesta la nota «el artículo rechazado».

Pero fuera d'estes fasteres apaecen con artículu: p.e. Ruidenor: *us mious cuñáus y us mious primus*; Hermisende: *os meus cuñados y os meus primos*.

Nel mapa 7 amuéasase la distribución de les variantes anteriormente descrites. La llinia continua prieta — amuesa ónde se dan les formes de posesivos con nomes de parentescu ensin artículu (*miéu tío, méu tío*), mentres que nel restu danse formes col emplegu del artículu (*el miéu tío, u méu tío*).

### 3.- FORMES DEL POSESIVU ANTEPUESTU Y POSPUESTU

En toa Senabria, les formes antepuestes y pospuestas del posesivu son iguales: *el miéu carru – el carru miéu*. Tamién nes fasteres de fala gallego-portuguesa: *o méu carro – o carro méu*. Asina les variantes estudiaes puen apaecer tanto antepuestes como pospuestas:

*el miéu carru – el mióu carru – el miú carru*  
*el carru miéu – el carru mióu – el carru miú*

Sicasí, los falantes más mozos van introduciendo los modelos de posesivos del castellanu: *(el) tu carru, (el) carru tuyu*.

### 4.- CONCLUSIONES

Col presente trabayu pretende facese un análisis de los sistemas de posesivos ástur y gallego-portugués en Senabria y les sos variaciones xeolectales.

Les conclusiones principales que podemos sacar del análisis de los nuestos datos son:

- a) Pue vese qu'hai una mestura de los modelos ástur y gallego-portugués nes fasteres de contautu.
- b) Tamién s'observen diferentes distribuciones según los tipos, que se puen dar por cuenta de delles tendencias ya influencias, ente les que destaquen les

tendencias diptongadores, les tendencias analóxicas y les influencias propias del contautu ente llingües.

- c) Nótase un retrocesu grande pa les formes más arcaiques, produciéndose nos caberos años la introducción de formes castellanas que tán ganando terrenu y faciendo desaparecer les formes autóctones.
- d) Nótase más variación nes fasteres más aisllaes.

## 5.- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, (1998): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003a): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- (2003b): «Aspeutos del vocalismu nel dominiu ástur», en LLA 82: 15-40.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, (1990 [1902]): *El dialecto leonés*. Lleón, Diputación Provincial. [Colección Brevario del Pez].
- (1904): *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid, Espasa Calpe.

## 6.- MATERIALES EMPLEGAOS CON INFORMACIÓN SOBRE LES FALES DE SENABRIA Y OTRES FALES AVERAES

- BAZ, José María (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. Madrid, CSIC. Anejo LXXXII de la *Revista de Filología Española*.
- BOLLER, Fred (1995): *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiessisch-sapanische Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet, t. 1: Kommentar zum Regionalsprachatlas: Die diatopische Variation im Dialektraum; t. 2: Regionalsprachatlas mit synoptischem Kartenteil*. Gross Volltesdt, Westensee-Verlag.
- (1995b): «Paradigmas interferenciais no galego exterior zamorano», en *Verba* 22: 31-71.
- (1997): «Contacto lingüístico entre le gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora ¿Frontera nítida o zona de transición?», en LLA 65: 7-31.
- CARVALHO, J.G . HERCULANO DE (1954): *Fonética e fonología mirandesa*. Coimbra.
- CARRACEDO ARROYO, Eleuterio (1977): *El habla de Barjacoba (Zamora)*. Universidad de Salamanca. [Memoria de llicenciatura inédita].
- CASADO LOBATO, María Concepción (1948): *El Habla de la Cabrera Alta: contribución al estudio del dialecto leonés*. Madrid. [Ed. facs. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002].
- CORTÉS VÁZQUEZ, Luis (1948): «La leyenda del Lago de Sanabria» en *RDTP* IV/1: 94-114.
- (1949): «Veinte cuentos populares sanabreses», en *RDTP* IV/2.
- (1950): «Dos textos dialectales de Rihonor y dos romances portugueses de Hermesinde», en *Boletín de Filología (Miscelanea de Filología, Literatura e Historia Cultural. Á memoria de Francisco Adolfo Coelho)* XI: 388-403.
- (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Salamanca, Universidad.
- (1976): *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Salamanca, Librería Cervantes.
- DÍAS, Jorge (1953) *Río de Onor: comunitarismo pastoril*. Lisboa, Presença.

- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2002-2003): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, LNE.
- GARCÍA LÓPEZ, David (1996a): *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora)*. Salamanca, Universidad. [Memoria de Licenciatura inédita, 192 fueyes].
- (1996b): «Difusión del yeísmo astur-leonés en la Carballeda (Zamora)», en LLA 60: 33-40.
  - (1998a): «En torno al diptongo -AU- (< -OU-) y otros casos de disimilaciones vocálicas en el leonés occidental de Carbajalinos de la Requejada (Zamora)», en Claudio García Turza, & Fabián González Bachiller & José Javier Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: La Rioja, 1-5 de abril de 1997*. Vol. 2. Logroño, Universidad: 719-724.
  - (1998b): «Las vocales medias finales en el leonés de La Carballeda», n' *Argutorio: revista de la Asociación Cultural «Monte Irago»* 1: 14-16.
  - (2010): «Estudio Lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI», en LLA 103: 61-83.
- GARCÍA LÓPEZ, David & Ricardo BOYANO ANDRÉS (1999): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 1: Monbuei», en LLA 70: 15-24.
- (2000): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 2: San Ciprián de Sanabria (con notas sobre el habla charra)», en LLA 73: 23-39.
  - (2001): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: Santa Cruz d' Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu) », en LLA 79: 63-84.
  - (2007): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 4. Carbalinos», en LLA 94: 103-117.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos (1997a): «Estudios dialectales sobre la provincia de Zamora (1879-1995)», en *RDTP* 52: 55-133.
- (1997b): «La situación lingüística actual en las zonas de contacto de Sanabria con Orense y Portugal y de Aliste con Portugal», n' *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo»* XIV: 447-451.
  - (1999): «La desdialectalización de las hablas de Zamora según los materiales del ALPI y del ALEP», n' *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo»* XVI: 369-431.
  - (2004): «La obra lingüística de Fritz Krüger sobre Zamora», n' *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo* XXI: 345-361.
  - (2005): «Menéndez Pidal y las exploraciones en Zamora del Centro de Estudios Históricos (1907-1935)», en *Ramón Menéndez Pidal y el dialecto leonés (1906-2006)*. León.
  - (2007): «Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)», en *RDTP* 62: 165-206.
- INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (1990–): *Atlas lingüístico galego* (ALGA). Directores Constantino García, Antón Santamaría; coordinado e redactado por Francisco Fernández Rei. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza. Vol. 1/1 *Morfoloxía Verbal* (1990); Vol. 1/2 *Morfoloxía Verbal* (1990); Vol. 2. *Morfoloxía non verbal* (1995); Vol. 3. *Fonética* (1999); Vol. 4 *Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico* (2003); Vol. 5 *Léxico. O ser humano (I)* (2005).
- KRÜGER, Fritz (1923a): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. RFE, anejo IV, Madrid.
- (1923b): «Vocablos y cosas de Sanabria», en RFE X: 153-162.
  - (1925a): «Mezcla de dialectos», n' *Homenaje a Menéndez Pidal*. Tomo 2. Madrid: 121-166.
  - (1925b): *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Hamburgo. [Torna castellana, *La cultura popular en Sanabria. Zamora*. Diputación de Zamora, Caja España, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo» (CSIC), 1991.]

- (1954): «El perfecto de los verbos en *-ar* en los dialectos de Sanabria y sus zonas colindantes», en *Revista de Filología Española* 38: 45-82.
  - (1965): «Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y sus zonas colindantes», en *Revista de Filología Española* 48: 251-282.
- KRÜGER, Fritz & Juan Carlos GONZÁLEZ FERRERO (2012): *Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda-La Requejada*. Con estudiu llingüísticu de Juan Carlos González Ferrero. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo».
- LAJO MARTÍNEZ, X.X. (2014): «La extensión de los plurales *-es/ -en* en Sanabria», en *LLAA* 111: 67-100.
- (2016): «Los pronomes personales en Sanabria: formes y empregos», en *LLAA* 115: 103-129.
- SANTOS, M. J. de Moura (1967): *Os Falares fronteiriços de Trás-os-Montes*, Lisboa, Faculdade de Letras.
- VASCONCELLOS, J. Leite de (1929 [1886]): *Línguas raianas de Trás-os-Montes*. Porto. [En *Opúsculos*. Volume IV. Filología II. Coimbra, Imprensa da Universidade: 723-738.
- (1890): «Dialectos transmontanos I», en *Revista Lusitana* II.
  - (1894): «Dialectos transmontanos II», en *Revista Lusitana* III.
  - (1902): «Linguagens fronteiriças de Portugal e Hespanha», en *Revista Lusitana* VII: 133-145. [Descripción der la fala d’Hermisende, ente otros].
  - (1903): «Dialectos interamnenses (entre Douro e Minho)», en *Revista Luistana* VIII.
  - (1926): «Noticia do idioma de Rio de Onor», em *Lições de Filologia portuguesa*. Lisboa, Oficinas Graficas da Biblioteca Nacional.